

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ముందు మాట

22-12-2019వ తేదిన రాష్ట్ర జమ్మియ్యత్ అహ్లాహదీన్ ఆంధ్రప్రదేశ్ యొక్క అధ్యక్షవర్కులు అయిన జనాబ్ మౌలనా ఫజులుర్రహ్మాన్ ఉమరి హఫీజహుల్లా అధ్యక్షతలో కార్యవర్గ సభ్యుల సమావేశం జరిగింది. అందులో ప్రణాళిక ప్రాయంగా కొన్ని తీర్మానాలు జరిగాయి. ప్రధానంగా రాబోయే సంవత్సరములో, అనగా 2020 సంవత్సరములో తెలుగులో రెండు రోజుల దౌరా ఏర్పాటు చేయాలి. ఇది తెలుగు దాయిలను నిర్దేశించి వుండాలి. మంచి జ్ఞానము, ఉపదేశము, మరియు సంస్కారముతో కలిగివుండాలనే నెపముతో తెలుగు పుస్తకాలను అన్వేషించడం జరిగింది. స్వల్ప వ్యవధిలో అధిక ప్రయోజనము చేకూర్చే దిశగా 'అల్ అర్బయ్యాన్ అన్ నవవియ్యహ్'కు ఆస్కారము సంతరించుకుంది. కాని తెలుగులో ఈ పుస్తకం లేదు. కనుక దీన్ని అనువాదించమని బాధ్యత ఇవ్వబడింది. అల్లాహ్ దయతో ఈ బాధ్యత సకాలములోనే నెరవేరింది.

వాస్తవానికి అనువాదం అనేది బాధ్యతాయుతమైన కార్యం. అందులోను ఖుర్ఆన్ మరియు హదీసుల పట్టితే దాని తీవ్రత ఎక్కువ వుంటుంది. కూర్పు చేసిన వారి అంశాలను, తీరును, దృష్టిలో పెట్టుకొని ప్రాధాన్యము ఇచ్చిన దాన్నే సమాన భావంగా చెప్పగలగాలి. అంతకు మించి ఇతరత్రా విషయాలు జోడించకూడదు. కనుక అల్లాహ్ దయతో నా వంతు ప్రయత్నము నేను చేసాను. దీనికి సంబంధించి కొన్ని ముఖ్యమైన విషయాలు గమనించగలరు.

1. ఇది 'అల్ అర్బయ్యాన్ అన్ నవవియ్యహ్ వ తతిమ్మతుహ్' అనే పుస్తకమును, కూర్పు చేసిన వారు: ఖాలిద్ బిన్ అబ్దుల్లాహ్ అద్దబీఖీ, ప్రచురణ: 'మదారుల్ వతన్'ని ఎంచుకొని వాటిలోని హదీసులను మరియు ప్రయోజనాలను అనువదించడం జరిగింది.

2. ఇది కేవలం అనువాదం మాత్రమే. స్వతహాగా ఏమి ఇందులో జోడించబడలేదు.

3. అరబీ మూలాన్ని అనుసరించి అనువదించబడింది.

4. పుస్తక సూచనలు అన్ని కోణాలను దృష్టిలో పెట్టుకొని క్రింది విధముగా ఇవ్వబడ్డాయి.

- జాతీయ పరంగా అందరినీ దృష్టిలో పెట్టుకొని అరబీ పుస్తకాల పేర్లు నెంబర్లు ఇవ్వబడ్డాయి. ఉదా: సహీహ్ బుఖారీ, సహీహ్ ముస్లిం, అబూదావూద్, సుననె తిర్మిజీ హదీస్ నెం. మొ॥

- తెలుగువారి సౌకర్యమును గుర్తించి తెలుగు 'రియాజుస్సాలెహీన్' (హదీసు కిరణాలు) లో ఈ హదీసు నెం. అనియు, అలాగే అందులో పేర్కొనబడి యున్న బుఖారి మరియు ముస్లిం సూచనలు ఇవ్వబడ్డాయి. ఎందుకంటే మూలాధారమైన పుస్తకాలు అన్నీ అరబీలోనే వున్నాయి. తెలుగులో కొన్ని మాత్రమే వున్నాయి. అందులో తెలుగు రియాజుస్సాలెహీన్ కూడ ఒకటి. అందులో లేని హదీసులను మిగతా హదీసు గ్రంథాల ద్వారా సూచనలు ఇవ్వబడ్డాయి.

- హదీసు ఉల్లేఖుల గురించి, ఉర్దూ రియాజుస్సాలెహీన్ నుంచి సేకరించబడింది. కనుక ఆ సూచనలు కూడా ఇవ్వబడ్డాయి.

5. ధార్మిక అరబీ పదాలు అదే స్థితిలో వాడబడ్డాయి. ఎందుకంటే వాటి యొక్క అనువాదం ఇతరత్రా విషయాలకు దారి తీస్తుంది. అది సరైన పద్ధతి కాదు. అవసరమైన చోట బ్రాకిట్లో దాని వివరణ ఇచ్చుకుంటూ ముందుకు సాగటం జరిగింది.

6. హదీసు యొక్క ఔన్యత్యాన్ని చాటుచెప్పాలనే ఉద్దేశ్యముతో తొలిసారిగా పదాల విశ్లేషణపై శ్రద్ధ తీసుకొనబడింది. దీని ద్వారా భవిష్యత్తులో అనుసరించటానికి ఒక మార్గము ఏర్పడుతుంది.
7. హదీసు ప్రయోజనాలు అనేవి ఎంతో ముఖ్యమైనవి, విలువైనవి. హదీసు వేత్తలు ఏ స్థాయిలో హదీసులను అవగాహన చేసుకొని, దాని ద్వారా ధార్మిక జ్ఞానమును ఏవిధంగా వికసింపచేస్తున్నారనేది గమనించ దగిన విషయం. తద్వారా అనేక అంశాలు పుంజుకొని పరిష్కారానికి దారి తీస్తాయి.
8. ఉల్లేఖుల గురించి కొంత సమాచారము తెలియపర్చాలనే ఉద్దేశ్యముతో వారి పట్ల సంక్షిప్తంగా కొన్ని విషయాలు వ్రాయబడ్డాయి.
9. ఇందులో పొందుపరిచియున్న హదీసులు అనేక అంశాలకు మూలసూత్రాలు. కనుక ప్రతి హదీసు తన స్థానములో అంతే ముఖ్యమైనది ఎంతైతే మరో అంశానికి చెందిన హదీసు ముఖ్యమైనదో. అందుకనే దీనికి తెలుగులో “40 హదీసుల సమాహారం” అనే పేరు ఖరారు చేయబడింది.
10. అతి సులువైన రీతిలో, అర్థము చేసుకోగలిగే శైలిలో అనువదించబడింది. పైన పేర్కొనబడిన విషయాలు, ‘హర్షణీయం’ అనే శీర్షికలో ప్రస్తావించిన విషయాలు చాలా ముఖ్యమైనవి కాబట్టి వాటిలో వివరించిన సూచనల్ని గ్రహించగలరు.

అరబీ మూలానికి అనుగుణంగా సాగే ఈ అనువాదం మంచి జ్ఞానాన్ని సమకూర్చుతుంది. ఇస్లాంను అర్థం చేసుకొనుటలోను, ఉపరితలపు జ్ఞానవంతుల మధ్య ఉన్న వ్యత్యాసమును క్షుణ్ణంగా సూచిస్తుంది.

అల్లాహ్ తో దుఆ ఏమనగా హదీసుల జ్ఞానాన్ని ఉత్తమంగా అవగాహన చేసుకొని
అమలు పరిచే భాగ్యాన్ని ప్రసాదించుగాక ఆమీన్!